



Lire et Ecrire
Communauté française

COMPTE-RENDU
DES 2 JOURNÉES D'ÉCHANGES PÉDAGOGIQUES AUTOUR DU LIVRE
Le mardi 18/01/11 - Bruxelles
Le mardi 25/01/11 - Namur

Contexte

C'est dans le cadre de la préparation du prochain Printemps de l'alpha (qui se tiendra le 26 mai à Bruxelles) que nous avons décidé d'organiser deux journées de formation autour de l'animation du livre en ciblant 5 thématiques précises :

- **Comment donner le goût de lire et appréhender le livre avec des personnes en difficulté de lecture ?**
- **Comment choisir un livre ?**
- **Quel type de livres choisir ?**
- **Que lire ?**
- **Comment préparer la participation de notre groupe au Printemps de l'alpha ?**

Pour animer ces deux journées, nous avons fait appel à deux formatrices Nathalie De Wolf et Nadia Dziergwa. Nathalie De Wolf qui travaille au Collectif alpha utilise le livre de manière constante au sein de ses formations et a participé à plusieurs éditions du Printemps de l'alpha et Nadia Dziergwa ancienne formatrice est animatrice d'ateliers autour du livre au sein de la bibliothèque des Riches Claires à Bruxelles.

Toutes deux s'inspirent librement de démarches tirées du livre de Patrick Michel « 1001 escales sur la mer des histoires »¹ -qui reprend des démarches pédagogiques autour du livre.

Cette année, l'invitation à ces deux journées était également ouverte aux bibliothécaires de la Communauté française qui, suite au nouveau décret bibliothèque, ont désormais parmi leur mission d'accueillir les publics en difficulté de lecture et écriture.

Dans ce compte rendu, nous reprendrons les démarches présentées par les formatrices ainsi qu'une synthèse des réflexions et échanges qui ont suivi.

¹ « 1001 escales sur la mer des histoires, 52 démarches pédagogiques pour apprendre [et aimer] les livres », Patrick MICHEL, Collectif alpha Bruxelles , 2001.

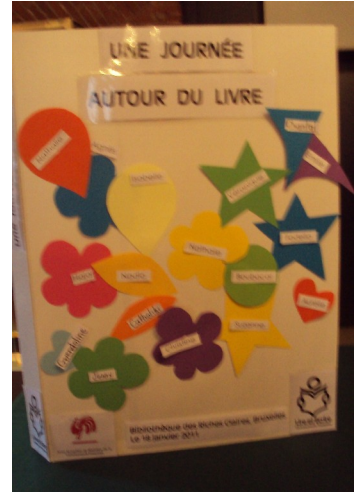
Présentation des démarches

1/Animation d'accueil

En grand groupe

Tous les prénoms des participants et participantes se trouvent inscrits sur des bandelettes et cachés dans un sac. Chacun en choisit un au hasard. Puis chacun lit le prénom qu'il a pêché et essaie de retrouver la personne à qui il appartient. Il restitue le prénom à son destinataire. Et ainsi de suite jusqu'à ce que chacun ait retrouvé son prénom.

Les animatrices ont fabriqué un grand livre en carton et l'ont posé sur une table. Elles ont inscrit le titre du livre. Il s'agit de la journée d'animation qui débute (voir photo). Chacun va ensuite coller son nom avec une forme de couleur qui lui plaît. Celles-ci ont été préalablement découpées et disposées près du livre. Chacun se présente brièvement. Ainsi, chacun participe à la réalisation de la couverture du livre de la journée.



2/Animation autour du livre

Objectif : entrer dans le livre par le sens et non pas par l'objet.

En sous groupe de 2 ou 3

Chacun reçoit un extrait de livre et est invité à répondre à quatre questions :

- Ce que l'on sait de l'histoire ?
- Ce que l'on ne sait pas ?
- Quelle histoire peut raconter ce livre ?
- A quoi peut ressembler ce livre ? (forme)

En grand groupe

Mise en commun. Chacun présente le résultat de son travail sous forme d'affiches au reste du groupe. Chacun est invité à écouter attentivement le résultat de cette recherche.

En sous groupe

L'animatrice distribue de façon aléatoire les livres dont sont tirés les extraits. Un à chaque sous groupe en ne donnant évidemment pas le livre correspondant à l'extrait que chaque sous-groupe a reçu au départ. Chaque sous groupe est invité à restituer le livre au bon sous groupe. Il peut ouvrir le livre, le consulter, lire quelques pages.

Ensuite, une fois que chaque sous groupe a retrouvé « son » livre, il est invité à répondre à une des questions qu'il se posait et à laquelle il ne savait pas répondre.

En grand groupe

Il donne la réponse en grand groupe. Chacun fait le constat de ses bonnes ou mauvaises impressions.

Analyse réflexive

Cette activité permet de mettre le support au second plan et d'entrer dans le livre par le sens. Et travailler le sens, c'est primordial avec des publics adultes en difficulté de lecture. En entrant dans l'histoire par le sens, on contourne l'obstacle que peut

représenter un graphisme ou une édition qui serait plus au départ destinée à un public jeune. Beaucoup de livres présentés dans cette animation (voir liste ci-dessous) ne sont donc pas des romans ou des livres adultes mais sont des albums jeunesse.

Tout le monde aime les histoires et souvent celles qui sont abordées dans les livres jeunesse touchent à des thématiques universelles. Il ne faut donc pas hésiter à travailler avec des albums enfant. Ce type de supports peut s'avérer mieux adapté avec un public adulte que certains livres trop complexes où les apprenants sont vite dépassés.

De plus, on constate que le graphisme enfantin ne pose pas problème aux apprenants si on se base d'abord sur le contenu du livre et que l'on crée ensuite un choc cognitif chez l'apprenant (choc entre ce qu'il imagine comme histoire et le lien avec les images enfantines).

Les activités de découverte de livres favorisent les échanges et permettent aux membres d'un groupe de faire connaissance. Le livre permet aux apprenants de se projeter dans une histoire, de parler d'eux de manière détournée, de prendre distance ...

La discussion sur l'ensemble de l'histoire amène une dimension supplémentaire, plus réflexive et permet aux faibles lecteurs de se détacher de l'histoire et d'en avoir un aperçu plus global.

Les animatrices expliquent qu'elles ont choisi des livres qu'elles connaissaient bien et qui fonctionnaient bien avec un public débutant à la lecture. Selon elles, il est aussi très important que les formatrices aiment les livres sur lesquels elles travaillent.

Un autre exemple d'animation visant le même objectif est cité par Nathalie De Wolf. Pour plus de détails voir annexe 1 du document. Il s'agit d'un travail réalisé à partir de l'album Petit Bond et l'étranger, un livre que son groupe a présenté il y a deux ans au Printemps de l'alpha.

Liste des livres choisis pour cette animation et leurs extraits :

L'ogre des toilettes, Nastasia Thomas Pion, la Renaissance du livre

Extrait : Préoccupé, il regarde autour de lui. Il ne voit qu'une seule chaise, un seul manteau sur le porte-manteau, un seul oreiller sur le lit...Jamais de sa vie, il ne s'est senti aussi seul. Une pensée lui revient sans cesse qu'il n'arrive pas à chasser de son esprit : « Est-ce que je préférerais avoir Arthur comme dîner dans mon ventre ou comme ami dans mon cœur ? »

Moi, Félix, 10 ans, sans-papiers, Marc Cantin, Milan Poche Junior

Extrait : La pluie est revenue. Toujours aussi fine et presque invisible. Les trottoirs sont arpentés par quelques silhouettes pressées. Les portes des cafés s'ouvrent et se referment à intervalles réguliers pour laisser entrer ou sortir un de ces corps. Une vague de musique mêlée à un brouhaha se déverse alors au milieu de la rue. cinq marins rieurs nous dépassent sans même détourner la tête. Ces premières images, ces tout premiers sons, se gravent dans ma mémoire avec la précision du couteau sculptant le bois. Je suis déjà certain de ne jamais les oublier.

Les deux arbres, Courant d'air Casterman

Extrait : « Ils faisaient des concours d'oiseaux. Quand ils gagnaient tous les deux, ils se disputaient. Un jour, le jardin fut acheté, puis coupé en deux. Des hommes construisaient un mur si haut qu'il les empêcha de se voir.

Mon ami Jim, Kitty Crowther, Pastel

Extrait: « Quel village étonnant! Tous les oiseaux sont comme Jim. « Pourquoi me regardent-ils ainsi ? » demande Jack. « C'est normal », répond Jim. C'est la première fois qu'ils voient un oiseau tout noir ».

Une histoire à quatre voix, Anthony Browne, Lutin poche de l'école des loisirs

Extrait : Je me suis installé sur un banc et j'ai consulté les offres d'emploi. Je sais que c'est une perte de temps, mais on a tous besoin d'un petit fond d'espoir non ?

La lettre mystérieuse, Rindert Kromhout, les Editions du pépin

Extrait : Blaireau regarde la lettre les yeux grands ouverts. « Le mot *lune* n'est pas écrit. Les mots *rose* et *poisson* ne sont pas écrits non plus », dit-il. « Ah bon ! », dit le singe « Qu'est-il écrit alors ? » « Aucune idée ! » dit Blaireau. « Je ne sais lire que les mots *lune, rose, poisson* et *Blaireau*. Il est écrit *Blaireau* dans ta lettre ! Cette lettre parle de moi ! »

Leo, Robert Kraus et José Aruego, Lutin poche de l'école des loisirs

Extrait : « Es-tu bien sûre que Léo s'épanouira un jour ? demandait le père. « Patience », répondait la mère. « Ne l'observe donc pas tout le temps ! Laisse-le tranquille. » Le père de Léo essaya d'oublier son fils et regarda la télévision.

Pli non urgent, Bruno Heitz, Mango, les Petits papiers

Extrait : Pas besoin de payer. Je sais parfaitement ce qu'il y a dedans : c'est moi qui l'ai écrite ! Vous vous écrivez ? A vous ! Pour me faire pédaler dans cette forêt pleine d'épines ? Vous êtes timbré ! Timbré ? Je vais me poster et voyager gratis ! »

Le Hollandais sans peine, Marie-Aude Murail, L'école des Loisirs

Extrait : « J'avais sans doute mal prononcé. Il me fit signe ensuite de donner son nom à la fleur dans ma langue. Que se passa-t-il dans ma tête à ce moment-là ? Je trouvai tout à coup stupide d'appeler « Fleur » une fleur. Je savais bien que c'était son nom ! Alors, je dis : Chprout !

Sophie la vache musicienne, Geoffroy de Pennart, Lutin poche de l'école des loisirs

Extrait : En vue de créer un orchestre pour participer au concours, Sophie et Douglas cherchent des bons musiciens. Toutes les candidatures seront examinées. Auditions ce jour, à partir de 10h chez Douglas.

Flon-Flon et Musette, Elzbieta, Lutin poche de L'école des Loisirs

Extrait : Ce jour-là, le papa revint. Il avait l'air fatigué. Il dit : « Voilà, la guerre est finie ! »

La révolte des lavandières, J.Yeoman et D.Blake, Folio Benjamin

Extrait : « Comment n'y avons-nous pas pensé plus tôt ? » gloussa Fantine qui n'en pouvait plus de joie. Et elles se mirent à danser. Soudain, la porte s'ouvrit. C'était M. Balthazar Lerat suivi du jeune Gaspard. « Allons, allons, mesdames. Au travail ! dit-il l'air menaçant, vous avez du pain sur la planche !! »

3/animation autour du livre

Objectif : prendre conscience de nos automatismes de fonctionnement (à nous, lecteurs) par rapport au monde de l'écrit qui nous entoure

En individuel

Lecture de 5 extraits de textes

En grand groupe

Pour chaque extrait, numéroté de 1 à 5, l'animatrice demande au groupe de dire de quel genre de livre il s'agit et comment chacun voit le livre. Elle note tous les commentaires sur une affiche divisée en deux colonnes.

Ensuite, l'animatrice dispose sur une table les 5 livres dont sont tirés les extraits, mais ils sont emballés dans du tissu.

En sous groupe

Des sous groupes sont constitués à partir d'indices (des morceaux de la couverture de chacun des livres distribués à deux trois personnes). On forme autant de sous-groupes qu'il y a de livres. Chacun des sous groupes est invité à venir les toucher. On distribue à chaque sous groupe 5 petits carrés de couleurs différentes (autant de petits carrés que de livres exposés). L'animatrice retire les tissus qui recouvrent les livres. Les livres sont recouverts d'un second emballage de la même couleur que celui des différents petits carrés. Il faut restituer à chaque extrait le bon livre. Si c'est le vert on met le carré vert pour le premier extrait, le rouge pour le second, etc. Puis, on essaie de dire à quel livre appartiennent les indices (couverture) que l'on possède.

Analyse réflexive

Pour nous, le constat est clair, nous savons plus ou moins attribuer les extraits aux bons livres.

Sans voir ces livres, à la lecture des extraits, la plupart d'entre nous peuvent imaginer à quel genre de livre appartiennent ces extraits et quelles formes ont ces livres ! Par la suite, tantôt en voyant leur forme, leur volume (ils sont emballés), tantôt en les touchant, en ayant des indices visuels de leur couverture, soit nous renforçons notre conviction de départ, soit nous arrivons progressivement à la conclusion formelle : tel extrait 'vient de' tel livre.

Avec des apprenants, une animation qui invite à découvrir différents genres de livres et leurs caractéristiques ainsi qu'à toucher aux livres est l'animation « Tous libraires » du livre précité de Patrick Michel où l'on fait classer un grand nombre de livres étalés sur une table avec comme simple consigne « Il faut ranger les livres ». L'animateur aura de son côté effectué son propre classement en fonction des genres mais ne le montrera qu'après que les sous groupes aient proposé les leurs. En confrontant les différents classements, on met en évidence ce qui est commun, différent, etc. Chose également très importante, cette activité permet de toucher les livres et de briser la peur que peut avoir l'apprenant par rapport à l'objet livre. Il s'agit peut-être de sa première rencontre avec le livre. En lui disant de ranger les livres, il oublie cette peur et ne pense plus qu'à la consigne de rangement.

4/animation autour du livre

Objectif : montrer comment on peut travailler le livre au Printemps de l'alpha

Cette année, Nathalie et Patrick présenteront avec leur groupe (débutant en lecture et écriture) le livre Nasredine. Elle explique comment ils ont présentés pour la première fois le livre aux apprenants. Elle fait vivre cette animation aux formatrices et bibliothécaires présentes.

En sous groupe

Elle distribue les 5 premières images du livre et demande de les classer dans l'ordre chronologique, l'ordre du début de l'histoire.

Chaque sous-groupe vient afficher « son histoire » et la raconte.

Lorsque toutes les images sont affichées, nous comparons les différences, les similitudes.

Ensuite Nathalie lit les 5 premières pages du livre mais elle ne montre pas les images. Les sous groupes reprennent les images et les remettent dans l'ordre qu'ils estiment cette fois le bon.

Chaque sous-groupe affiche à nouveau son histoire.

Les objectifs de cette démarche sont divers et concernent plusieurs stratégies qu'un lecteur met en place : produire du sens à partir des illustrations, émettre des hypothèses et les vérifier, anticiper.

Ensuite elle distribue une image à chaque sous-groupe et leur demande d'écrire le petit texte de référence (pour les apprenants, ils le disent et la formatrice le retranscrit). Durant les cours, les apprenants le mémorisent. A ce jour (fin janvier), les apprenants ont appris les 5 textes correspondant aux 5 premières images. Ils ont utilisé la MNLE, c'est-à-dire ils mémorisent d'abord le texte et ensuite ils le suivent avec le doigt. Nathalie explique qu'ils ont tous dans leur carnet de bord le texte de référence avec au-dessus l'image qui correspond. Nathalie présente alors différents supports qu'on peut utiliser comme supports de présentation lors du Printemps de l'alpha dont la maquette en 3D de l'histoire de Nasredine. Cette maquette permet de vérifier si les apprenants comprennent bien le sens de ce qu'ils lisent.

Quelques réflexions

Le public

Tous les apprenants d'un groupe hétérogène, même les plus débutants ont leur place au Printemps. Et un niveau faible ne veut pas dire que la présentation sera moins bonne. Il faut néanmoins veiller à ce que les participants comprennent ce qui se dit même si leur niveau d'expression en français est encore hésitant.

Cette expérience mobilise fortement le groupe, c'est une constatation faite par les nombreux formateurs qui l'ont mise en place (les gens lisent chez eux, répètent, se soutiennent) et elle permet également aux apprenants de faire des progrès réels en expression orale et en lecture.

La présentation du livre coup de cœur au printemps de l'alpha

L'épreuve de la prise de parole en public, lors de la présentation du livre en atelier, constitue un véritable stress pour l'ensemble des apprenants, mais une fois qu'ils l'ont dépassé, les effets sont vraiment très bénéfiques en termes de prise de confiance en soi. C'est un stress positif.

Les supports visuels sont très utiles. Les écrits, photos, enregistrements, affiches, maquettes en 3D (voir photo ci-contre) facilitent la prise de parole des apprenants (ils y inscrivent des mots clés, y retracent la chronologie du récit qu'ils ont lu, ceux qui sont plus faibles en lecture peuvent s'y exprimer, etc). Si plusieurs sous-groupes sont amenés à présenter le même livre, on peut imaginer que seront illustrés des passages différents. Certains groupes présentent également leur histoire sous forme de petites pièces de théâtre. Travailler un dialogue écrit pour le présenter oralement permet de faire appel à un autre registre du langage.



Petit Bond et l'étranger (annexe 1)

Ce livre traite des préjugés. Le livre, édité dans une collection Jeunesse, a un graphisme plus enfantin mais en le choisissant le formateur a voulu démontrer que ce qui est important c'est avant tout l'histoire. C'est pourquoi, le formateur a décidé d'aborder le livre sans montrer les images qui ne représentent cette fois pas des humains mais des animaux. La première animation autour de ce livre a été de lire la première phrase du livre « Un jour un étranger arriva au village et installa son campement à l'orée du bois » et ensuite de poser trois questions au groupe

- quelles sont les infos dont on dispose ?
- quelles sont les questions que l'on se pose ?
- que peut-on imaginer comme histoire à partir de ces 2 lignes ?

L'ensemble des apprenants ont alors parlé d'histoires réelles, avec des adultes dans lesquelles ils se projetaient (par ex. c'est l'histoire d'un africain qui arrive en Europe) . Lorsque le formateur leur montre les 5 premières planches, ils sont surpris, ils rient, ils se sont laissés attraper, pensent-ils.

En se basant sur les images, le formateur demande ensuite aux apprenants qui est, selon eux, l'étranger ? Dans un premier temps, ils désignent le rat (c'est normal, c'est un animal qu'on n'aime pas).

Le travail autour du livre se poursuit à partir de reconstitution à partir des images, puis des morceaux de texte. Les apprenants y travaillent toute l'année. A chaque fois, le formateur passe toujours par une discussion autour du livre. C'est, selon lui, important, pour les préparer à répondre à des questions lors de la présentation. Ils écrivent des phrases sur l'impression qu'ils ont eue en lisant le livre.

Pour préparer la présentation au Printemps de l'alpha, cet atelier lecture s'est transformé en atelier bois car le groupe a construit un Kamischibai² (petit théâtre de tradition japonaise) comme support à la présentation. Installés devant la structure en bois, les spectateurs écoutaient l'histoire en voyant défiler des images et l'acteur, derrière, lisait le texte qui illustrait l'image. Ce support a permis aux apprenants de travailler à plusieurs voix chacun endossant un rôle du personnage présent dans le livre. Les apprenants avaient réécrit les dialogues et jouaient les rôles. Certains avaient aussi autour du cou une affiche avec le personnage qu'ils représentaient et jouaient comme au théâtre certains dialogues du livre.



Kamischibai présentant l'histoire de Petit Bond et l'étranger

Les apprenants ont été contents de leur journée. Ils apprennent à dépasser leur stress, se prouvent à eux-mêmes qu'ils sont tout à fait capables de s'exprimer devant un public inconnu et en ressortent généralement plus sûrs d'eux-mêmes. Le formateur remarque aussi des progrès beaucoup plus rapides en lecture car c'est un projet très mobilisateur pour eux.

Les apprenants ont également présenté leur livre coup de cœur au sein d'une bibliothèque.

² Possibilité d'emprunter des Kamischibai au Service lecture de la Cté française